

## Vayechi, Torah, January 11, 2025

Genesis 49:27-50:26

(27) Benjamin is a ravenous wolf; In the morning he consumes the foe, And in the evening he divides the spoil.” (28) All these were the tribes of Israel, twelve in number, and this is what their father said to them as he bade them farewell, addressing to each a parting word appropriate to him. (29) Then he instructed them, saying to them, “I am about to be gathered to my kin. Bury me with my ancestors in the cave which is in the field of Ephron the Hittite, (30) the cave which is in the field of Machpelah, facing Mamre, in the land of Canaan, the field that Abraham bought from Ephron the Hittite for a burial site— (31) there Abraham and his wife Sarah were buried; there Isaac and his wife Rebekah were buried; and there I

בראשית מ"ט:כ"ז-נ"א:כ"ו

(כז) בְּנִימִין זֶאֱבִי יִטְרֹף בַּבֶּקֶר יֹאכַל  
עַד וְלָעֶרֶב יַחְלֵק שָׁלָל: (כח)  
כָּל-אֵלֶּה שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר  
וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם אָבִיהֶם  
וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אֵישׁ אֲשֶׁר כָּבְרָתוֹ  
בִּרְךְ אוֹתָם: (כט) וַיֵּצֵא אוֹתָם וַיֹּאמֶר  
אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל-עַמִּי קְבְּרוּ  
אֹתִי אֶל-אֲבֹתַי אֶל-הַמְּעָרָה אֲשֶׁר  
בַּשָּׂדֶה עֶפְרוֹן הַחִתִּי: (ל) בַּמְּעָרָה  
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר  
עַל-פְּנֵי-מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר  
קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה מֵאֵת  
עֶפְרוֹן הַחִתִּי לְאַחֲזֹת-קֶבֶר: (לא)  
וְשָׂמָה קְבָרוּ אֶת-אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה  
אִשְׁתּוֹ שָׂמָה קְבָרוּ אֶת-יִצְחָק וְאֵת  
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׂמָה קְבָרָתִי  
אֶת-לֵאָה: (לב) מִקְנֵה הַשָּׂדֶה

buried Leah— (32) the field and the cave in it, bought from the Hittites.” (33) When Jacob finished his instructions to his sons, he drew his feet into the bed and, breathing his last, he was gathered to his kin.

(1) Joseph flung himself upon his father’s face and wept over him and kissed him. (2) Then Joseph ordered the physicians in his service to embalm his father, and the physicians embalmed Israel. (3) It required forty days, for such is the full period of embalming. The Egyptians bewailed him seventy days; (4) and when the wailing period was over, Joseph spoke to Pharaoh’s court, saying, “Do me this favor, and lay this appeal before Pharaoh: (5) ‘My father made me swear, saying, “I am about to die. Be sure to bury me in the grave which I made ready for myself in the land of Canaan.” Now, therefore, let me go up and bury my father; then I shall return.’” (6)

וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת:  
(לג) וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹת אֶת־בָּנָיו  
וַיֹּאסֶף רַגְלָיו אֶל־הַמֶּטֶה וַיְגֹוע  
וַיֹּאסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ: (א) וַיִּפֹּל יוֹסֵף  
עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְךְ עָלָיו וַיִּשְׁקֶלְלוּ:  
(ב) וַיִּצֹו יוֹסֵף אֶת־עַבְדָּיו  
אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו  
וַיַּחְנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל: (ג)  
וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן  
יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִּים וַיִּבְכוּ אֹתוֹ  
מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם: (ד) וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי  
בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה  
לֵאמֹר אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֵיכֶם  
דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר: (ה)  
אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי  
מֵת בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר כָּרַיתִי לִי בְּאֶרֶץ  
כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה  
אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי  
וְאֲשׁוּבָה: (ו) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה  
וַיִּקְבֹּר אֶת־אָבִיו כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעָה:  
(ז) וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו

And Pharaoh said, “Go up and bury your father, as he made you promise on oath.” (7) So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the officials of Pharaoh, the senior members of his court, and all of Egypt’s dignitaries, (8) together with all of Joseph’s household, his brothers, and his father’s household; only their children, their flocks, and their herds were left in the region of Goshen. (9) Chariots, too, and horsemen went up with him; it was a very large troop. (10) When they came to Goren ha-Atad, which is beyond the Jordan, they held there a very great and solemn lamentation; and he observed a mourning period of seven days for his father. (11) And when the Canaanite inhabitants of the land saw the mourning at Goren ha-Atad, they said, “This is a solemn mourning on the part of the Egyptians.” That is why it was

וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנָי  
בֵּיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם: (ח)  
וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו  
רַק טָפָם וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם עֲזָבוּ  
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: (ט) וַיַּעַל עִמּוֹ גַם־רֶכֶב  
גַם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּכַד  
מְאֹד: (י) וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאֲטָד  
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם  
מִסִּפְּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ  
לְאָבִיו אֲבֵל שִׁבְעַת יָמִים: (יא) וַיֵּרָא  
יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ הַכּוֹנְעֵנִי אֶת־הָאֲבֵל  
בְּגֹרֶן הָאֲטָד וַיֹּאמְרוּ אִבְל־כְּכַד זֶה  
לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֵל  
מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: (יב)  
וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם: (יג)  
וַיִּשָּׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶץ כְּנָעַן  
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּמְּעָרָה שָׁדָיָה  
הַמְּכֻפְּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם  
אֶת־הַשָּׂדֶה לְאַחֲזֵת־קֶבֶר מֵאֵת  
עֶפְרָן הַחֵתִי עַל־פְּנֵי מִמְרָא: (יד)  
וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאָחָיו

named Abel-mizraim, which is beyond the Jordan. (12) Thus his sons did for him as he had instructed them. (13) His sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, the field near Mamre, which Abraham had bought for a burial site from Ephron the Hittite. (14) After burying his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father. (15) When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back for all the wrong that we did him!" (16) So they sent this message to Joseph, "Before his death your father left this instruction: (17) So shall you say to Joseph, 'Forgive, I urge you, the offense and guilt of your brothers who treated you so harshly.' Therefore, please forgive the offense

וְכָל־הָעֲלִים אֹתוֹ לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו  
אֶחָדִי קָבְרוּ אֶת־אָבִיו: (טו) וַיֵּרְאוּ  
אֶחָיוֹסֵף כִּי־מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ  
לּוֹ יִשְׁטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשִׁב יָשִׁיב לָנוּ  
אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ:  
(טז) וַיִּצְווּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ  
צִוָּה לְפָנָי מוֹתוֹ לֵאמֹר: (יז)  
כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנָא שָׂא נָא  
פִּשְׁעֵ אֶחָיִךְ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה  
גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפִשְׁעֵ עַבְדֵי  
אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְרָם  
אֵלָיו: (יח) וַיֵּלְכוּ גַם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ  
לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לְעַבְדִּים:  
(יט) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל־תִּירְאוּ  
כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי: (כ) וְאִתְּם  
חַשְׁבֹּתֶם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חַשְׁבָּה  
לְטָבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־וָה  
לְהַחֲיֵת עַם־רַב: (כא) וְעַתָּה  
אֶל־תִּירְאוּ אֲנִי אֶכְלָכֵל אֶתְכֶם  
וְאֶת־טַפְכֶם וַיִּנַּחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר  
עַל־לִבָּם: (כב) וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרָיִם

of the servants of the God of your father's [house]." And Joseph was in tears as they spoke to him. (18) His brothers went to him themselves, flung themselves before him, and said, "We are prepared to be your slaves." (19) But Joseph said to them, "Have no fear! Am I a substitute for God? (20) Besides, although you intended me harm, God intended it for good, so as to bring about the present result—the survival of many people. (21) And so, fear not. I will sustain you and your dependents." Thus he reassured them, speaking kindly to them. (22) So Joseph and his father's household remained in Egypt. Joseph lived one hundred and ten years. (23) Joseph lived to see children of the third generation of Ephraim; the children of Machir son of Manasseh were likewise born upon Joseph's knees. (24) At length, Joseph said to his brothers, "I am about to die. God will surely take

הוא וּבֵית אָבִיו וַיִּחֲיוּ יוֹסֵף מֵאָה  
וְעֶשְׂרֵת שָׁנִים: (כג) וַיֵּרָא יוֹסֵף  
לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מְכִיר  
בֶן-מְנַשֶּׁה יֶלְדוּ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף:  
(כד) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנֹכִי  
מֵת וְאֱלֹהִים פִּקְדוּ יִפְקְדוּ אֶתְכֶם  
וְהָעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת  
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם  
לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב: (כה) וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פִּקְדוּ יִפְקְדוּ  
אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֵלְתֶם  
אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה: (כו) וַיָּמָת יוֹסֵף  
בֶן-מֵאָה וְעֶשְׂרֵת שָׁנִים וַיַּחְנֹטוּ אֹתוֹ  
וַיִּשָּׂם בְּאֲרוֹן בְּמִצְרַיִם:

notice of you and bring you up from this land to the land promised on oath to Abraham, to Isaac, and to Jacob.” (25) So Joseph made the sons of Israel swear, saying, “When God has taken notice of you, you shall carry up my bones from here.” (26) Joseph died at the age of one hundred and ten years; and he was embalmed and placed in a coffin in Egypt.